

«ՀԱԷԿ» ՓԲԸ ЗАО «ԱԱԷԿ»
(ԳՀԲ) 01/188 (ՕՀՊ)
Գնման շնորհակալարգրերի բաժին
Отдел закупочных процедур

**ДОГОВОР ПОСТАВКИ № 01/188
НА ПОСТАВКУ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ для
ПАРОТУРБИН(К-220-44-1)
ДЛЯ НУЖД ЗАО «ААЭК»
Код закупочной процедуры
«НАЕК-ВМАРДзВ-26/19 »**

**CONTRACT OF SUPPLY No. 01/188
FOR THE SUPPLY OF REPAIR PARTS of
the PAROTURBINE(К-220-44-1)
FOR NEEDS OF JSC "AAEK"
Procurement procedure code
«NAEK-BMAPDzB-26/19 »**

г.Мецамор

« 25 »июня 2019г

c.Metsamor

« 25 » in June 2019

Закрытое акционерное общество «Айкакан Атомայин Электракаян» (ЗАО «ААЭК»), в лице генерального директора Варданыя Мовсеса Гарниковича, именуемого в дальнейшем «Покупатель» с одной стороны ,
Общество с ограниченной ответственностью «ХАРЬКОВТУРБОСЕРВИС» (Украина, г. Харьков), в лице директора Половинкиной Елены Ивановны, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Продавец» с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Closed Joint-Stock Company Haykakan Atomain Elektrakayan (CJSC «AAEK»), represented by General Director Vardanyan Movses Garnikovich , called further to as "Buyer", on the one hand and **Limited Trade Development «KHARKIVTURBOSERVIS»** (Kharkiv, Ukraine), represented by Director Polovinkina Yelena, acting under the Charter, called further to as "Seller ,on the other hand, to as the "Parties", concluded this Contract as follows:

1. Предмет Договора

1. The Subject of the Contract

1.1. Покупатель заказывает и оплачивает, а Продавец осуществляет поставку запасных частей к паровой турбине, в дальнейшем-«Товар», в объеме, номенклатуре по техническим данным, в количестве и ценам, а также сроки, согласно условиям настоящего Договора и Приложения 1(Спецификации №1) к нему, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.1. Buyer orders and pays for, and the Seller shall supply spare parts for steam turbine, called further to as "Goods" to the extent nomenclature for technical data, quantities and prices, as well as possible, according to the terms of this Contract and Annex 1(Specifications №1) to it, which are an integral part of this Contract.

1.2. Условия настоящего Договора изложены Сторонами в соответствии с условиями международных правил толкования торговых терминов (Incoterms®2010), которые используются с учетом особенностей, связанных с настоящим Договором.

1.2. The terms of this Contract are set out by the Parties in accordance with the terms of international rules for the interpretation of trade terms (Incoterms®2010) are used with the specifications relating to this Contract.

2. Условия поставки

2. Terms of delivery

2.1. Поставка Товара производится в сроки, указанные в Спецификации №1(Приложение 1) к настоящему Договору. Срок поставки Товара- до 31.08.2019г

2.1. The delivery is made within the time specified in the Specification №1 (Annex 1) to this Contract. The delivery time of the Goods – to August 31, 2019.

2.2. Продавец поставляет Товар на условиях СРТ-г. Ереван, Республика Армения , Аэропорт «Звартноц», согласно правилам (Incoterms®2010)

2.2. The seller delivers the goods on the terms CPT-g. Yerevan, Republic of Armenia, "Zvartnots" Airport, according to the rules (Incoterms®2010).

2.3. Продавец имеет право осуществлять поставку Товара, предусмотренных настоящим Договором, партиями.

2.3. Seller has the right to the supply of goods under this Contract, the parties.

2.4. Датой поставки по настоящему Договору

2.4. The date of delivery under this Agreement is the date of delivery of the Goods to Yerevan, Republic of Armenia, Zvartnots Airport

Армения, Аэропорт «Звартноц».

2.5. Упаковка Товара должна иметь съёмную маркировку. На наружной поверхности упаковки наносится маркировка, обозначающая места строповки, центры тяжести. Маркировка включает в себя: № Договора, № Места, Вес брутто (кг), Вес нетто (кг).

2.6. Каждое отгрузочное место должно иметь:

- упаковочный лист внутри и снаружи, прикрепленный к упаковке и защищенный от повреждений попаданий влаги в 1-м (одном) экземпляре;

2.7. Товар, поставляемый по настоящему Договору, должен сопровождаться нижеследующей документацией:

- сертификат качества: 1(один) экз. (оригинал) - в упаковочное место, 1 (один) экз. (копия) - Продавцу;

- сертификат качества основных материалов, использованных при изготовлении Товара;

- сертификат происхождения-1(один)экз. (оригинал);

- отгрузочная спецификация;

- ГТД;

- авианакладная;

- счет-фактура.

2.8. В случае задержки оплаты аванса, срок поставки Товара отодвигается на срок задержки аванса.

On the outer surface of the package, a marking is placed indicating the places of the slinging, the centers of gravity. The marking includes: Contract No., Places No., Gross Weight (kg), Net Weight (kg).

2.6. Each shipment place should have:

- the packing list inside and outside, attached to the package and protected from damage to moisture in one (1) copy;

2.7. The goods supplied under this Contract shall be accompanied by the following documentation:

- quality certificate: 1 (one) copy. (original) - in a packing place, 1 (one) copy to the Seller;

- certificate of origin : (original) - in a packing place;

- quality certificate of the main materials used in the manufacture of the Goods;

- shipping specification;

- cargo customs declaration;

- air waybill;

- Invoice.

2.8. In the event of delay in the payment of the advance, the period of delivery of the Goods shall be postponed for the period of the advance delay.

3. Права и обязанности сторон

3.1. Покупатель имеет право:

3.1.1. Отказаться от Товара, в случае нарушения срока поставки Товара Продавцом более, чем на 30(Тридцать) календарных дней.

3.1.2. Если был поставлен Товар, не надлежащего качества, не соответствующего техническим характеристикам, установленным в п.1.1. данного Договора, что подтверждается соответствующим актом о наличии дефекта;

а) потребовать возмещение своих расходов, из-за ненадлежащего качества Товара ;

б) потребовать замены Товара ненадлежащего качества Товаром, соответствующим условиям настоящего Договора и требовать уплаты пени, предусмотренной пунктом 7.4 договора;

в) требовать безвозмездной замены товара, не соответствующего условию относительно его вида, на товар, соответствующий предусмотренному договором виду.

3.1.3. Если Товар был передан меньше установленного Договором количества:

а) потребовать добавить недостающее

3. The rights and obligations of the parties

3.1. The buyer has the right to:

3.1.1. Refuse the Goods if the delivery period is over by the Seller for more than 30(Thirty) calendar days.

3.1.2. If the goods have been delivered, not of good quality that does not meet the specifications set out in clause 1.1. of the Treaty, as confirmed by the relevant act of the defect:

a) to demand reimbursement of their expenses, due to the inadequate quality of the Goods;

b) to demand the replacement of the Goods of inadequate quality with the Goods complying with the terms of this Agreement and to demand payment of the penalty provided for in clause 7.4 of the agreement;

c) require the free replacement of a product that does not meet the condition of its type, with a product that corresponds to the type stipulated by the contract.

3.1.3. If the product was passed less than the amount of the Contract:

a) request to add the missing quantity of the goods;

b) to refuse to hand over the goods and to pay for it

б) отказаться от переданного Товара и от оплаты за него, а в случае, если оплата за Товар была выполнена, то потребовать вернуть уплаченную сумму.

3.1.4. В случае нарушения срока поставки со стороны Продавца, согласовать новый срок поставки Товара с Продавцом и потребовать уплатить штраф, предусмотренный в пункте 7.2. Договора.

3.1.5. Покупатель в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты поставки Товара имеет право провести входной контроль, который включает в себя проверку на:

- наличие (отсутствие) внешних дефектов,
- комплектность Товара,
- количество Товара,
- наличие необходимых документов

При обнаружении некомплектности и/или внешних дефектов, и/или несоответствия Товара Сертификату качества, и/или несоответствия сопроводительных документов, Продавец обязан доукомплектовать или устранить несоответствия в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней от даты уведомления об обнаруженных несоответствиях.

3.1.6. В одностороннем порядке расторгать договор (полностью или частично), если Продавец существенным образом нарушил договор;

3.1.6.1. Нарушение договора Продавцом считается существенным, если:

а) был поставлен товар ненадлежащего качества, который не может быть заменен в приемлемый для Покупателя срок;

б) сроки поставки товара нарушены более, чем на 30(Тридцать) календарных дней;

3.2. Покупатель должен:

3.2.1. Выполнить все необходимые действия, обеспечивающие прием Товара, поставленного в соответствии с Договором.

3.2.2. В случае отказа, в соответствии с Договором, от Товара, поставленного Продавцом, обеспечить ответственное хранение в течение 5(Пяти)календарных дней сообщить об этом Продавцу

3.2.3. В случае приема поставленного Товара в порядке и сроках, установленных Договором, оплатить Продавцу подлежащие оплате суммы, а в случае нарушения срока, также оплатить штраф, предусмотренный пунктом 7.5. Договора.

3.2.4. О нарушении условий Договора относительно количества, номенклатуры, качества Товара сообщить Продавцу в течение

to return the amount paid and to pay the penalty provided for by clause 7.2. this Contract

3.1.4. To agree a new delivery term of the Goods to the Seller and demand to pay the penalty provided for in paragraph 7.2. Treaty, in case of violation of the term of delivery by the Seller.

3.1.5. Buyer within 15 (fifteen) calendar days from the date of delivery of the goods has the right to carry out incoming inspection which includes checking for:

- Presence (absence) of external defects,
- Completeness of the goods,
- quantity of goods,
- Availability of the necessary documents.

Upon detection of incompleteness and / or external defects, and / or lack of conformity of quality certificates, and / or non-accompanying documents, the Seller shall retrofitted or eliminate inconsistencies within 60 (sixty) calendar days from the date of notification of the detected discrepancies.

3.1.6. Unilaterally terminate the contract (in whole or in part) if the Seller has substantially violated the contract;

3.1.6.1. A breach of contract by the Seller is considered material if:

a) the goods of inadequate quality were delivered, which cannot be replaced within the term acceptable to the Buyer;

b) the delivery time of the goods is violated for more than 30(Thirty) calendar days;

3.2. The buyer must:

3.2.1. Perform all necessary actions to ensure the reception of the goods supplied in accordance with the Treaty.

3.2.2. In case of refusal, in accordance with the Contract, the Goods supplied by the Seller, to ensure safekeeping and to inform the Seller within 5(Five) calendar day

3.2.3. In the case of the reception of the goods delivered in the manner and terms set by the Treaty, to pay to the Seller the amount payable by the latter, and in case of violation of the deadline, and pay the penalty provided for by clause 7.5. Treaty.

3.2.4. Violation of the terms of the Contract with respect to the amount of the nomenclature, the quality of the goods to inform the Seller within 5(Five) calendar day after discovery of the defect

согласно Пункта 3.1.2 и 3.1.5 данного Договора.

3.2.5. После расторжения Договора возместить ущерб Продавцу, если расторжение произошло по вине Покупателя.

3.3. Продавец имеет право:

3.3.1. Потребовать от Покупателя принять Товары, поставленные в порядке и в сроки, предусмотренные Договором.

3.3.2. Потребовать от Покупателя оплатить суммы, подлежащие оплате за поставку Товара в порядке и сроках, предусмотренных настоящим Договором согласно Пункту 4.1.1.

3.3.3. В случае задержки выплаты платежей Покупателем, согласно условиям п. 4.1.1. настоящего Договора, Продавец имеет право начислить пеню в размере 0,05% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, а при просрочке более 30 дней - штраф 0,5% от суммы Договора. Уплата неустойки не освобождает Стороны от выполнения обязательств по Договору.

3.4. В одностороннем порядке расторгать договор (полностью или частично), если Покупатель существенным образом нарушил договор.

3.4. Продавец должен:

3.4.1. Передать Товар Покупателю в порядке и сроках, предусмотренных настоящим Договором.

3.4.2. Обеспечить поставку Товара в соответствии с пунктами 3.1.2. б) и 3.1.5. данного Договора.

3.4.3. Передать Покупателю Товар, свободный от прав третьих лиц.

3.4.4. Передать Покупателю товаро-сопроводительную документацию: счет-фактуру, сертификат качества, сертификат происхождения Товара (оригинал), сертификат качества основных материалов, отгрузочную спецификацию, ГТД, авиа-накладную.

3.4.5. Передать Покупателю Товар, в качестве и количестве, предусмотренный Технической характеристикой согласно Спецификации №1 (Приложение 1), Приложения 2 в порядке и сроках предусмотренных настоящего Договором.

3.4.6. В случае неполной поставки, дополнить неполную поставку в порядке, предусмотренном Договором.

3.4.7. Вернуть обратно Товар, принятый на ответственное хранение со стороны Покупателя, согласно пункту 3.2.2.

Contract.

3.2.5. After the termination of the Contract to indemnify the Seller, if the termination was due to the fault of the buyer

3.3. Seller has the right to:

3.3.1. Require the Buyer to take the goods delivered in the manner and within the time stipulated in the Contract.

3.3.2. Require the buyer to pay the amount payable for the supply of the goods in the manner and terms provided for by this Contract in accordance with paragraph 4.1.1 .

3.3.3 In case of delayed payment the Purchaser's payment, under the terms of para. 4.1.1. this Treaty more than 10 banking days, Seller shall be entitled to charge a penalty of 0,05% of the overdue payment for each day of delay, and the default of 30 days - a fine of 0,5% of the amount of the Treaty. Payment of the penalty shall not release the Parties from the obligations under the Contract.

3.4. Unilaterally terminate the contract (in whole or in part) if the Buyer has substantially violated the contract.

3.4. The seller must:

3.4.1. Transfer goods to buyers in the order and terms provided for in this Contract.

3.4.2. To ensure the supply of the goods in accordance with paragraphs 3.1.2. b) and 3.1.5. this Contract.

3.4.3. Transfer to the Buyer goods free of rights of third parties.

3.4.4. To hand over to the Buyer the accompanying documentation: invoice, quality certificate, certificate of origin of the Goods (original), quality certificate of basic materials, cargo specification, customs declaration, air waybill.

3.4.5. Transfer to the Buyer goods in quality and quantity, provided the Specification №1 (Annex 1), Annex 2, the procedure and terms stipulated in this Contract.

3.4.6. In the case of incomplete delivery, supplemented by part-time delivery in the manner prescribed by the Treaty.

3.4.7. Go back goods accepted for safekeeping by the Purchaser, pursuant to paragraph 3.2.2.

4.1. Валюта Договора-Доллары США, платежи в долларах США.

Сумма Договора составляет **65 020,00 (Шестьдесят пять тысяч двадцать) долл США** и включает в себя все расходы Продавца, связанные с упаковкой, маркировкой, таможенным оформлением на территории Украины, стоимостью тары, погрузочно-разгрузочными работами на территории Украины. Цены на Товар являются фиксированными и не подлежат изменению.

4.1.1. Оплата по настоящему Договору осуществляется в безналичном порядке путем перечисления денежных средств со счета Покупателя на расчетный счет Продавца согласно Приложению 3 настоящего Договора. Датой оплаты является дата зачисления денежных средств, перечисленных в счет оплаты Товара по настоящему Договору на расчетный счет Продавца.

4.1.2. Оплата производится согласно графику, указанному в Приложении 3:

- 50% - в течение 10 календарных дней с даты предоставления банковской гарантии;

- 50% - в течение 30 календарных дней после получения Товара и подписания Акта о констатации факта передачи Покупателю результата Договора Товара Покупателем.

4.2. Продавец предоставляет Покупателю безотзывную банковскую гарантию, выпущенную АО «СБЕРБАНК» (SWIFT: SABRUAUK), Киев, Украина и авизованную банком Покупателя. Гарантия предоставляется в гривне, в размере 50% от суммы договора, экв. 32 510,00 (Тридцать две тысячи пятьсот десять) дол. США по курсу НБУ на день выдачи гарантии. Валюта платежа по требованию по гарантии – дол. США. Гарантия выпускается на английском языке.

4.2.1. Срок действия банковской гарантии должен превышать на 20 (Двадцать) календарных дней срок поставки Товара.

Банковская гарантия должна быть оформлена в соответствии с «Унифицированными правилами для гарантий по требованию» (редакция 2010 г., публикация Международной торговой палаты N 758). Банковская гарантия предоставляется посредством SWIFT.

4.2.2. Все банковские комиссии и расходы на территории Продавца оплачиваются за счет Продавца. Банковские комиссии и расходы, возникающие на территории Покупателя оплачиваются за счет Покупателя.

4.1. Currency Contract, US dollars, payments in US dollars.

Contract amount is **65 020,00 (Sixty five thousand twenty) US dollars** and includes all expenses of the Seller relating to the packaging, labeling, customs clearance in Ukraine, the cost of packaging, loading and unloading operations on the territory of Ukraine. Good's prices are fixed and cannot be changed.

4.1.1. Payment hereunder shall be made in cashless transfer of funds from the account of the Buyer to the Seller's account in accordance with Annex 3 of this Contract. The date of payment is the date of transfer of funds listed in the payment for the goods under this Contract to the account of the Seller.

4.1.2. Payment is made according to the schedule specified in Annex 3:

- 50% - within 10 calendar days from the date of the bank guarantee;

- 50% - within 30 calendar days after receipt of the goods and the signing of the handover of the goods by the Buyer.

4.2. Seller provides the Buyer with an irrevocable bank guarantee issued by JSC SBERBANK (SWIFT: SABRUAUK), Kiev, Ukraine and advised by the Buyer's bank. The guarantee is provided in UAH, in the amount of 50% of the advance amount, eq. 32 510.00 (Thirty-two thousand five hundred ten) dollars. USA at the rate of NBU on the day of issuance of the guarantee. Payment currency on demand under the guarantee - dol. USA. Warranty is available in English.

4.2.1. The period of validity of the bank guarantee must exceed by 20 (Twenty) calendar days the delivery of the Goods.

The bank guarantee must be drawn up in accordance with the "Uniform Rules for Guarantees on Demand" (2010 edition, publication of the International Chamber of Commerce N 758). Bank guarantee provided by SWIFT.

4.2.2. All bank charges and expenses on the territory of the Seller are paid by the Seller. Bank commissions and expenses arising on the territory of the Buyer shall be paid at the expense of the Buyer.

5.1. Изготавливаемый по настоящему Договору Товар выполняется по чертежам и прочей технической документации завода-изготовителя АО «Турбоатом»(г.Харьков, Украина) и соответствует 4 классу безопасности.

5.2. Гарантийный срок эксплуатации не менее 12 месяцев со дня ввода в эксплуатацию (на основании соответствующих актов) Товара.

Поставщик гарантирует качество изготовленного Товара согласно требованиям НТД.

5.3. Продавец гарантирует, что Товар, поставленный в рамках настоящего Договора, является новым, ранее неиспользованным, отвечает требованиям технической документации и условиям настоящего Договора, а также подтверждается сертификатом качества завода-изготовителя АО «Турбоатом»(г.Харьков, Украина).

5.4. Продавец обязан обеспечить:

- четкое и правильное оформление документов, удостоверяющих качество Товара (Сертификат качества) и комплектность поставляемого Товара (Отгрузочная спецификация);

- упаковку Товара в ящики.

6. Прием и сдача Товара

6.1. Продавец передает Товар Покупателю в сроки и в объемах, указанных в Приложении 1 (Спецификации №1), Приложении 2 настоящего Договора.

6.2. Продавец в течение 5 (Пяти) календарных дней после передачи Товара представляет Покупателю Акт о констатации факта передачи Покупателю результата Договора (Приложение 4.1), подписанного им в 2-х экземплярах.

6.3. Покупатель, в течение 5 (Пяти) календарных дней с момента получения Акта о констатации факта передачи Покупателю результата Договора представляет Продавцу 1 экземпляр Акта о констатации факта передачи Покупателю результата Договора (Приложение 4.1), подписанного им, или обоснованный отказ от приема Товара.

6.4. Товар считается принятым со стороны Покупателя с момента подписания двустороннего Акта о констатации факта передачи Покупателю результата Договора (Приложение 4.1).

7. Ответственности сторон:

7.1. Продавец несет ответственность за качество переданного Товара и соблюдение сроков поставки, предусмотренных Договором.

5. The quality of the goods

5.1. The goods are manufactured according to the drawings and other technical documents of manufacturer of JSC "Turboatom"(Kharkov, Ukraine)and correspond to the 4th class of safety.

5.2. The guarantee period of operation is not less than 12 months from the date of commissioning (on the basis of relevant acts) of the Goods.

The supplier guarantees the quality of the Procurement produced in accordance with the requirements of the NTD.

5.3. Seller warrants that the goods supplied under this Contract is a new, previously non-use, meets the requirements of technical documentation and the terms of this Contract, and also confirmed the quality certificate of the manufacturer of JSC "Turboatom"(Kharkov, Ukraine).

5.4. The seller must provide:

- A clear and correct registration of documents certifying the quality of the products (quality certificate) and the completeness of the delivered goods (shipping specification);
- The packaging of the goods in crates.

6. Acceptance and delivery of the goods

6.1. The seller sends goods to the buyer in the terms and in the amounts specified in Annex 1 (Specification №1),Annex 2 of this Contract.

6.2. Seller within 5 calendar days after the transfer of the goods to the Buyer the act of establishing the fact the transfer to the Buyer, the result of the Treaty(Annex 4.1) to the Buyer the result of the Treaty signed by them in 2 copies.

6.3. Buyer, within 5(Five) calendar days of receipt of the act of establishing the fact the transfer to the Buyer the result of the Treaty(Annex 3.1) of the Seller is 1 copy of the act of establishing the fact the transfer to the Buyer the result of the Treaty(Annex 4.1) signed by them or a justified refusal of acceptance of the goods.

6.4. Goods deemed to be accepted by the Purchaser upon signing of the bilateral the act of establishing the fact the transfer to the Buyer the result of the Treaty(Annex 4.1)

7. Responsibilities of the Parties:

7.1. The seller is responsible for the quality of the transferred goods and delivery deadlines stipulated in the Contract.

поставки Товара, предусмотренного данным Договором, за каждый просроченный день от Продавца взимается пеня в размере 0,05 (ноль целых пяти сотых) процентов от стоимости Товара подлежащего поставке.

7.3. Штраф и пеня, предусмотренные пунктами 7.2. и 7.4. данного Договора, рассчитываются и начисляются с суммами, подлежащими выплате Продавцу.

7.4. В каждом из случаев поставки Товара, несоответствующего техническим характеристикам, указанным в Приложении 1 (Спецификации «№1»), Приложении 2 Договора от Продавца взимается штраф в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) процентов от общей стоимости Договора.

7.5. В случае нарушения Покупателем срока оплаты по данному Договору согласно Приложению №3, а также п. 4.1.2. данного Договора, за каждый просроченный день Продавцом насчитывается пеня в размере 0,05 (ноль целых пяти сотых) процентов от подлежащей выплате, но не выплаченной суммы, по отношению к Покупателю.

7.6. В непредусмотренных данным Договором случаях, за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязанностей, Стороны привлекаются к ответственности в порядке, установленном законодательством РА.

7.7. Выплата штрафа или пени не освобождает Стороны от полного выполнения своих договорных обязательств.

8. Воздействие непреодолимой силы (Форс-Мажор)

8.1. По данному Договору, Стороны освобождаются от ответственности в случае полного или частичного невыполнения своих обязательств, если это произошло в результате воздействия непреодолимой силы, возникшей после подписания данного Договора, и которую Стороны не могли предусмотреть или предотвратить. Такими ситуациями являются землетрясение, наводнение, пожар, война, объявление военного или чрезвычайного положения, политические волнения, забастовки, прекращение работы средств связи, акты государственных органов и тд., которые делают невозможным выполнение обязательств, предусмотренных данным Договором. Если воздействие чрезвычайной силы продолжается более 3(трех) месяцев, то каждая из сторон имеет право расторгнуть Договор, предварительно информируя об этом другую Сторону.

8.2. Наличие форс-мажорных обстоятельств подтверждается справкой, выданной Торгово-

goods under this Contract by the Seller, for each day of delay will be charged an interest at a rate of 0.05 (zero point zero five) percent of the cost of the goods to be delivered.

7.3. Fines and penalties provided for in paragraphs 7.2. and 7.4. of this Contract shall be calculated and credited with the amounts to be paid to the Seller.

7.4. In each case, the delivery of the goods, inadequate technical characteristics specified in Annex 1,2 of the contract by the seller will be charged a fine of 0.5 (zero point five) per cent of the total value of the Treaty.

7.5. In case the Buyer violates the due date under this Contract according to Annex 3 and point 4.1.2. of this Contract, for each day of delay penalties are calculated by the Seller at a rate of 0.05 (zero point zero five) percent of the payable, but not paid amount.

7.6. In this Contract unforeseen cases of non-performance or improper performance of their duties the Party be prosecuted in the manner prescribed by the RA legislation.

7.7. Payment of the fine or penalty does not release the Parties to the full implementation of its contractual obligations.

8. The impact of force majeure (force majeure)

8.1. Under this Contract, the Parties shall be exempt from liability in case of total or partial non-fulfillment of its obligations, if it was due to the impact of force majeure arising after the signing of this Contract and that the Parties could not foresee or prevent. Such situations are earthquake, flood, fire, war, declaration of martial law or a state of emergency, political unrest, strikes, work stoppage means of communication, acts of state bodies, etc., which make it impossible to fulfill the obligations stipulated by this Contract. If exposure to extreme forces lasts more than three (3) months, each party is entitled to terminate the Contract, after informing the other Party.

8.2. Force majeure circumstances are confirmed by a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry.

9. Другие условия.

9.1. Данный Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и является действительным до выполнения Сторонами в полном объеме обязательств, принятых на себя по данному Договору.

Платежное обязательство Стороны, возникшее в связи с Договором, не может быть приостановлено в связи с другим Договором, начислением встречного обязательства, без письменного и заверенного печатью согласия Сторон. Право иска, возникшего по данному Договору, не может быть передано другому лицу, без письменного согласия дебиторской Стороны.

9.2. Все споры, связанные с Договором подлежат рассмотрению в суде РА.

9.3. Изменения и дополнения к Договору могут быть внесены только в случае взаимного согласия Сторон, путем заключения дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью Договора.

Не допускается внесение таких изменений в Договор, которые приведут к искусственному изменению объемов приобретаемого Товара или цены единицы приобретаемого предмета закупа или стоимости Договора

9.4. Срок поставки Товара может быть продлен на 30(Тридцать) календарных дней путем подписания дополнительного соглашения.

9.5. При надлежащих условиях выполнения Договора, выгоды (экономия) Сторон (Продавец и (или) Покупатель) и (или) понесенные убытки являются выгодой или убытком данной Стороны.

Ответственности Сторон Договора по отношению к третьим лицам, включая другие сделки, заключенные Продавцом в рамках выполнения Договора, и обязанности, вытекающие из них, не входят в рамки урегулирования и не могут воздействовать на прием результатов выполнения Договора. Отношения, связанные с выполнением этих сделок и ответственностей, вытекающих из них, налаживаются нормами урегулирования отношений, связанных с этими сделками, и за них несет ответственность Продавец.

9.6. Споры, Возникшие в связи с данным Договором, решаются путем переговоров. В случае не достижения согласия, споры разрешаются в судебном порядке.

9.7 Данный Договор составлен при полном понимании Сторонами его условий и терминологии на русском и английском языках в 2 экземплярах, которые имеют равную юридическую силу, один

9. Other conditions.

9.1. This Contract enters into force upon its signing and is valid until the Parties fulfill the full obligations assumed under this Treaty.

The payment obligation of the parties arising in connection with the Treaty, cannot be suspended in connection with other contracts, accrual reciprocal obligation, without the written and stamped by the consent of the Parties. The right of action arising under this Contract may not be transferred to another person, without the prior written consent of Party accounts.

9.2. All disputes related to the Contract shall be referred to the RA Court.

9.3. Changes and additions to the A Contract may be made only in case of mutual consent of the parties, by agreement, which is an integral part of the Contract.

Not permitted to make such amendments to the Contract, which will lead to an artificial change in the volume of purchased goods or unit purchase price or the value of the item being procured Treaty

9.4. The period of delivery of the Goods may be extended by 30 (Thirty) calendar days by signing an additional agreement.

9.5. Under proper conditions, the implementation of the Treaty, benefits (savings) party (the seller and (or) the Buyer) and (or) losses are incurred or loss of profits of the Party.

Liability of the Parties to the Treaty in relation to third parties, including other transactions entered into by the Seller in the framework of the Treaty and the obligations arising from them, are not included in the scope of the settlement and can not affect the reception of the results of implementation of the Treaty. Relations connected with the implementation of these transactions and the responsibilities arising from them, being established norms regulating relations related to these transactions and are responsible seller.

9.6. Disputes arising in connection with this Contract shall be resolved through negotiations. In case of not reaching an agreement, disputes are settled in court.

9.7 This Contract is made when the English and Russian full understanding of its provisions and terminology aspects of language in 2 copies, which have equal legal force, one at the Seller's, one – at the Buyer's. Annex 1, 2, 3,4,4.1 are the part of this Contract.

9.8. In relation to this Contract, the law of the Republic of Armenia

Приложения 1, 2, 3, 4,4.1. данного Договора являются его неотъемлемой частью.

9.8. В отношении данного Договора применяется право Республики Армения

9.9. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по настоящему Договору.

9.10. С момента подписания настоящего Договора вся предшествующая переписка, документы и переговоры между Сторонами по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, теряют силу.

9.11. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон, подписи скреплены печатями Сторон.

9.12. Договор не может быть изменен вследствие частичного неисполнения обязательств сторонами или полностью расторгнут по взаимному согласию сторон, за исключением случаев уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для поставки товара в порядке, установленном законодательством Республики Армения. При этом, взаимное согласие сторон договора по частичному неисполнению обязательств или полному расторжению договора должно быть достигнуто до уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для поставки товара в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

9.13. Каждая из Сторон несет ответственность за правильность реквизитов, указанных в п.10 настоящего Договора, и обязуется в течение 5 (Пяти) календарных дней с момента их изменения в письменной форме уведомить об этом другую Сторону.

9.14. При разночтении Договора приоритетным считать трактование на русском языке.

9.15. В случае начала процесса ликвидации или банкротства заранее в письменной форме уведомить об этом Покупателя.

10. Адреса сторон, банковские реквизиты и подписи.

Покупатель:

ЗАО «ААЭК»

Армавирский марз,

0910, г.Мецамор.

Республика Армения,

ЗАО «Конверсбанк» (Converse Bank)

г.Ереван, вл. В. Саркисяна 26/1

in whole or in part its rights and obligations under this Contract.

9.10 With the signing of this Contract all previous correspondence, documents and negotiations between the Parties on the subject matters of this Contract shall be extinguished.

9.11 Any changes or additions to this Contract are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties, sealed by a signature by Parties.

9.12. The contract cannot be changed due to partial non-fulfillment of obligations by the parties or fully terminated by mutual agreement of the parties, except in cases of reduction of financial allocations necessary for the delivery of goods in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Armenia. At the same time, the mutual agreement of the parties to the contract on partial non-performance of obligations or complete termination of the contract should be achieved before reducing the financial allocations required for the delivery of goods in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Armenia.

9.13 Each party is responsible for the correctness of the details provided in paragraph 10 of this Treaty, and shall, within 5(Five) calendar days from the date of the changes in writing, notify the other Party.

9.14. In the event of a different interpretation of the Treaty, the interpretation in Russian is considered to be a priority.

10. Legal addresses and details of the Parties

Buyer:

CJSC «ANPP»

Armavir Marz,

0910, g.Metsamor.

The Republic of Armenia,

Converse Bank CJSC (Converse Bank), Yerevan,

V. Sargsyan, 26/1

ИНН: 04401874
Тел./факс: (+37410) 28-82-20, 28-06-69.
E-mail: anpp@anpp.am

Taxpayer Identification Number: 04401874
Tel./fax: (+37410) 28-82-20, 28-06-69.
E-mail: anpp@anpp.am

Грузополучатель:

ЗАО «ААЭК»
Армавирский марз,
0910, г.Мецамор.
Республика Армения

Consignee:

CJSC «ANPP»
Armavir Marz,
0910, g.Metsamor.
The Republic of Armenia

Продавец:

ООО «ХАРЬКОВТУРБОСЕРВИС»
61037, Украина, г. Харьков, пр. Московский, 199Б,
оф.824
Тел./факс: (38-057) 729-80-28, 729-82-11

Seller:

Ltd «KHARKIVTURBOSERVIS»
61037, Ukraine, Kharkov, pr. Moscow, 199B, of.824
Tel. / Fax: (38-057) 729-80-28, 729-82-11

Банковские реквизиты:

Account: 26005013013626(USD)
Beneficiary Bank, BIC
SABRUAUK
'SBERBANK ' JSC
Kyiv, Ukraine
CORRESPONDENT ACCOUNT NUMBER:
8900646837
Beneficiary :
26005013013626 Ltd «KHARKIVTURBOSERVIS»
Account with Institution, BIC:
IRVTUS3N
THE BANK OF THE NEW YORK MELLON
NEW YORK, USA

Bank details:

Account:
26005013013626(USD)
Beneficiary Bank, BIC
SABRUAUK
'SBERBANK ' JSC
Kyiv, Ukraine
CORRESPONDENT ACCOUNT NUMBER:
8900646837
Beneficiary :
26005013013626
Ltd «KHARKIVTURBOSERVIS»
Account with Institution, BIC:
IRVTUS3N
THE BANK OF THE NEW YORK MELLON
NEW YORK, USA

Продавец:



Е.И. Половинкина/
м.п.

SELLER:



Е. Polovinkina/
м.п.

Покупатель:



Варданян М.Г. /
м.п.

BUYER:



М. Vardanyan /
м.п.

Спецификация №1

Наименование изделий	№ Чертежа	Цена, долл США	Сумма в долл. США	К-во, шт.	Адрес поставки	К-во, подлежащее поставке, шт	Срок поставки
Цилиндр разгрузочный	C-1007685P	7 422,00	14 844,00	2	СРТ-г. Ереван,	2	До 31.08.2019г
Цилиндр разгрузочный	C-1007684P	9 680,00	19 360,00	2	Республика Армения ,	2	
Рейка	C-1026751	18 876,00	18 876,00	1	Аэропорт «Звартноц», согласно правилам	1	
Шток	C-1027831	5 970,00	11 940,00	2	(Incoterms@2010)	2	
ИТО:			65 020,00				

мечание:

мки крепления C-1022171P и C-1022170P изготовить с припуском 3,5...4мм на диаметр по посадочным диаметрам.

гок крепления C-1027831 должен быть притертым по конической резьбе.



ПОКУПАТЕЛЬ
ЗАО «ААЭЖ»

М.Г. Варданян

ПРОДАВЕЦ
ООО «ХАРЬКОВТУРБОСЕРВИС»



Е.И. Половинкина

Приложение 2

к Договору № 01/188 от 25.06.2019г.

закупки под кодом «НАЕК-ВМАРДzB-26/19»

ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА-ГРАФИК ЗАКУПКИ

Долларов США

Запасные части для паротурбинов										
промежуточный код, предусмотренный планом закупок по классификации ЕЭК (СРУ)	наименование и товарный знак	наименование производителя и страна происхождения	техническая характеристика	единица измерения	цена единицы/долларов США	общая цена/долларов США	адрес	поставка		срок
								подлежащее поставке количество товара	поставка	
42111200	Цилиндр разгрузочный, ООО «Харьковтурбосервис»	АО «Турбоатом», Украина	C-1007685P	шт.	7 422,00	14 844,00	РА, Армавирский марз, г. Мешапор, ЗАО «АЭК»	2	До 31.08.2019г	
42111200	Цилиндр разгрузочный, ООО «Харьковтурбосервис»	АО «Турбоатом», Украина	C-1007684P	шт.	9 680,00	19 360,00		2		
42111200	Рейка, ООО «Харьковтурбосервис»	АО «Турбоатом», Украина	C-1026751	шт.	18 876,00	18 876,00		1		
42111200	Шток ООО «Харьковтурбосервис»	АО «Турбоатом», Украина	C-1027831	шт.	5 970,00	11 940,00		2		

вляемые товары должны быть новыми, дата изготовления товаров, изготовленных из резино-технических материалов – начиная с 2019г., сертификат изготовления в целях промышленного использования, сертификат качества, сертификат изготовлений или паспорт для основного материала, использованного для изготовления товара, паспорт результатов испытания с указанием иных обязательств и сроков, упаковка должна обеспечивать механическую целостность товара, документация должна быть на армянском или русском яз

ПОКУПАТЕЛЬ

ЗАО «АЭК»

ПРОДАВЕЦ

ООО «ХАРЬКОВТУРБОСЕРВИС»



М. Г. Варданян

Е. И. Половинкина

